

Turbo-Technik GmbH & Co KG  
Hannoversche Straße 11  
D-26384 Wilhelmshaven  
Telefon: +49 (0) 4421 30 78 - 0  
E-Mail: [info@turbotechnik.com](mailto:info@turbotechnik.com)

Betriebsstätte Rostock  
Gewerbehof 7  
D-18107 Rostock OT Lichtenhagen  
Telefon: +49 (0) 381 20 73 61 - 00  
E-Mail: [rostock@turbotechnik.com](mailto:rostock@turbotechnik.com)

Betriebsstätte Hamburg  
An der Alster 62  
D-20099 Hamburg  
Telefon: +49 (0) 40 2 84 07 53 - 0  
E-Mail: [hamburg@turbotechnik.com](mailto:hamburg@turbotechnik.com)

## **Allgemeine Geschäftsbedingungen (Schiffsreparaturen & Industriearbeiten)**

-Zur Verwendung im Geschäftsverkehr  
gegenüber Unternehmen-

## **General Terms and Conditions (Ship repairs & Industry works)**

-To be used in dealings with commercial  
enterprises-

### **1. Anwendungsbereich**

- 1.1 Soweit im Einzelnen nicht näher spezifiziert, gelten diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB) für **Schiffsreparaturen** und **Industriearbeiten**. Schiffsreparaturen definieren sich dabei als Arbeiten an und auf Schiffen. Industriearbeiten definieren sich als alle sonstigen Arbeiten, Montagen und Lieferungen an Land und in Bezug auf Fahrzeuge aller Art mit der Ausnahme von Schiffen. Sie sind Bestandteil sämtlicher Angebote und Verträge der Turbo-Technik GmbH & Co. KG (TT) über Lieferungen und Leistungen, und zwar auch in laufenden und künftigen Geschäftsbeziehungen.
- 1.2 Von diesen AGB abweichende AGB des Kunden haben, auch wenn TT ihnen nicht gesondert widerspricht, keine Gültigkeit. Nebenabreden werden nur dann Vertragsbestandteil, wenn TT ihrer Einbeziehung ausdrücklich schriftlich oder in Textform zugestimmt hat. Die AGB von TT gelten auch dann ausschließlich, wenn TT in Kenntnis von AGB des Kunden den Reparaturauftrag vorbehaltlos ausführt.

### **2. Vertragsschluss**

- 2.1 Die Angebote von TT sind freibleibend.
- 2.2 Verträge kommen erst dann zustande, wenn TT eine Bestellung oder einen Auftrag schriftlich oder in Textform durch eine Auftragsbestätigung bestätigt, ihr zugegangene Annahmeerklärungen schriftlich oder in Textform bestätigt oder mit der Ausführung des Vertrages begonnen hat. In letzterem Fall gilt die Preisliste. Als Vertragsbeginn gilt auch die Anreise von Mitarbeitern von TT zum Leistungsort. Für nachträgliche Vertragsänderungen, Nebenabreden und die Zusage von Eigenschaften gilt dies entsprechend.

### **3. Unterlagen**

- 3.1 An Angeboten, Abbildungen, Plänen, Zeichnungen, Berechnungen, Beschreibungen, technischen und anderen Unterlagen (im Weiteren zusammen als Unterlagen bezeichnet), die TT dem Kunden vor oder nach Vertragsschluss aushändigt, behält sich TT Eigentumsrechte aufgrund des Vertrags und urheberrechtliche Verwertungsrechte uneingeschränkt vor. Der Kunde ist nicht berechtigt, die Unterlagen ohne ausdrückliche schriftliche Zustimmung von TT zu reproduzieren, zu kopieren, Dritten zugänglich zu machen oder anderweitig weiterzugeben. Unterlagen sind auf Verlangen unverzüglich an TT zurückzugeben.

### **1. Scope of Application**

- 1.1 Unless specified otherwise, these General Terms and Conditions (GTC) apply to **ship repairs** as well as to all **industrial works**. Ship repairs are defined as all works on ships. Industrial works are defined as all other kinds of works, deliveries, supplies and services ashore and in respect of all types of conveyances, except ships. The General Terms and Conditions are incorporated in all offers and contracts of Turbo-Technik GmbH & Co. (TT) relating to supplies and performance of work and services in respect of current and future business relations.

- 1.2 Any general terms and conditions of the Customer deviating from these Terms and Conditions are invalid and will not apply, even if not expressly objected to by TT. Supplementary agreements will form part of the contract only if TT confirms their incorporation into the contract expressly in writing or in text form. TT's General Terms and Conditions apply exclusively even when TT completes a repair order without reservation in awareness of the Customer's General Terms and Conditions.

### **2. Conclusion of Contract**

- 2.1 Offers are subject to confirmation by TT.
- 2.2 Contracts only become effective upon TT confirming the order in writing or in text form, or by confirming the Customer's acceptance in writing or in text form, or once TT has commenced performance of the contract. In case of the latter the price list shall apply. The journey of TT's staff to the place of performance of work is also deemed to constitute commencement of the contract. This also applies to proposed subsequent amendments to the contract, supplementary agreements, as well as to confirmations and warranties of quality or characteristics.

### **3. Documentation**

- 3.1 Offers, illustrations, plans, drawings, calculations, descriptions, technical or other documents (together referred to as Document(s)), which TT delivers to the Customer prior to or after conclusion of the contract, remain the property of TT. The Customer is not allowed to reproduce, copy, or otherwise make available any Documents to third parties without express permission in writing from TT. On request, Documents must be handed back to TT promptly.

- |   |   |
|---|---|
| <p>3.2 Im Falle einer Verletzung des geistigen Eigentums von TT ist die handelnde Person zur Zahlung einer Vertragsstrafe in Höhe von EUR 50.000,00 verpflichtet.</p> <p>3.3 Übergibt der Kunde Unterlagen, ist dieser unbeschadet der Ziffer 16.6 verpflichtet, TT von jeglichen Ansprüchen Dritter freizustellen, die auf der Verletzung von Eigentums-, Urheber- und gewerblichen Schutzrechten infolge der Verwendung der Unterlagen des Kunden beruhen.</p> <p>3.4 Unbeschadet der Ziffer 16.6 ist ein Mehraufwand, der sich aus der Fehlerhaftigkeit von Unterlagen oder sonstigen Angaben des Kunden ergibt, vom Kunden zu tragen.</p> <p><b>4. Leistungsumfang</b></p> <p>4.1 Für Art und Umfang der von TT zu erbringenden Leistungen ist nur die Auftragsbestätigung von TT maßgeblich. Sämtliche Angaben von TT gegenüber dem Kunden sowie die dem Vertrag zugrunde liegenden Unterlagen dienen lediglich der unverbindlichen Leistungsumschreibung. TT behält sich unwesentliche Änderungen, insbesondere Konstruktions- oder Formänderungen sowie Farbabweichungen, vor.</p> <p>4.2 TT berät den Kunden bei der Festlegung des Leistungsumfanges nach bestem Wissen. Auf die inhaltliche Richtigkeit der Stellungnahme einer Aufsichtsbehörde, eines technischen Überwachungsvereins oder einer Klassifikationsgesellschaft darf sich TT verlassen, es sei denn, der Kunde erklärt schriftlich Gegenteiliges. Die Entscheidung über Umfang und Zweckmäßigkeit der auszuführenden Arbeiten trifft der Kunde in eigener Verantwortung. Die Verantwortung für die Durchführbarkeit der festgelegten Leistungen im Hinblick auf lokale arbeitsrechtliche Vorgaben, insbesondere im Hinblick auf Wochenarbeitszeiten, trägt der Kunde.</p> <p>4.3 Auf Wunsch des Kunden erteilt TT ihm auf dessen Kosten einen schriftlichen Arbeitsbericht oder Reparaturbericht mitsamt der relevanten Dokumentation.</p> <p>4.4 TT ist berechtigt, den Auftrag ganz oder teilweise durch Dritte ausführen zu lassen. Ebenso ist TT berechtigt, eingesetzte Mitarbeiter am Einsatzort und während des Montageeinsatzes auszuwechseln.</p> <p><b>5. Herrichtung / Bereitstellung des Schiffes / des Leistungsgegenstandes</b></p> <p>5.1 Der Kunde muss das Schiff / den Leistungsgegenstand (im Folgenden für beides: „<b>Leistungsgegenstand</b>“) am vereinbarten Ort und vereinbarten Zeitpunkt so bereithalten, dass TT ohne weitere Vorbereitung und ohne Behinderung mit der Vertragserfüllung beginnen kann. Der Kunde hat mit ausreichendem Vorlauf vor Arbeitsbeginn alle notwendigen Unterlagen, Zeichnungen und Beistellungen zu übergeben.</p> <p>5.2 Wird der Leistungsgegenstand in einem nicht bearbeitungsfähigen Zustand oder nicht zur vereinbarten Zeit bereitgehalten, so ist TT berechtigt, die zusätzlich entstehenden Kosten ersetzt zu verlangen oder vom Vertrag zurückzutreten und Ersatz des entstandenen Schadens zu verlangen.</p> | <p>3.2 In the event of violations of TT's intellectual property rights, the person acting unlawfully shall be obliged to pay a contractual penalty in the amount of EUR 50,000.00.</p> <p>3.3 Should the Customer supply documentation, the Customer is, without prejudice to section 16.6, obliged to indemnify TT for third party claims relating to infringements of rights of ownership, copyright and commercial trademarks and other proprietary rights caused by the use of documents supplied by the Customer.</p> <p>3.4 Without prejudice to section 16.6, costs for additional work caused by defective or incorrect Documents or other information supplied by the Customer must be borne by the Customer.</p> <p><b>4. Scope of Works</b></p> <p>4.1 The scope and mode of performance of TT is determined by TT's order confirmation. All information and documents as well as documents supplied by TT to the Customer only serve the purpose of a non-binding description of the scope of performance of TT. TT reserves the right to implement insignificant changes and/or deviations particularly with regard to changes in the construction or shape/form as well as color schemes.</p> <p>4.2 TT's advice to the Customer in respect of the scope of performance is to the best of TT's knowledge. TT is entitled to rely on the accuracy of statements or comments of supervisory authorities, technical supervisory associations and classification societies, unless the Customer confirms the contrary in writing. The Customer is solely responsible for any decisions regarding the scope and usefulness of the work to be performed. The Customer is responsible for the feasibility of the agreed scope of performance in regard to local labor regulations, in particular work hour regulations.</p> <p>4.3 If required by the Customer, TT will provide him at his expense with reports in respect of work or repairs performed including all relevant documentation.</p> <p>4.4 TT is entitled to subcontract part or all of the work to third parties. TT is also entitled to replace staff employed at the place of performance during the repair or construction work being carried out.</p> <p><b>5. Preparing / Positioning of vessel / subject-matter of the contract</b></p> <p>5.1 The Customer must position or deliver the vessel / subject-matter of the works (hereafter for both: "<b>subject-matter of the contract</b>") in a suitable condition at the agreed place and at the agreed time enabling TT to commence fulfilment of the contract without obstructions or the need for any further preparation. The Customer must provide TT with all required documents, drawings and free issue parts with sufficient lead time prior to the commencement of the works.</p> <p>5.2 Where the subject-matter of the contract is not in the required condition to commence the works or is not in all respects ready at the agreed time, resulting in additional costs, TT is entitled to claim and be reimbursed for such additional costs, or to rescind the contract and claim damages for any losses caused</p> |
|---|---|

- thereby.
- 5.3 Der Kunde muss TT rechtzeitig vor Arbeitsbeginn auf vertragserhebliche Umstände und Eigenschaften des Leistungsgegenstandes hinweisen. Der Kunde muss alle notwendigen Vorkehrungen für den Schutz des Leistungsgegenstandes und zur Vermeidung von Unfällen während der Auftragsdurchführung treffen, insbesondere Räumlichkeiten, in denen sich Gase befinden, gasfrei und entsprechend der geltenden Sicherheitsbestimmungen halten. Der Kunde ist verantwortlich dafür, dass die Feuerlöscheinrichtungen funktionstüchtig sind und der Leistungsgegenstand bzw. Arbeitsplatz bewacht wird, soweit nicht anders vereinbart. Die zuvor genannten Zustände sind vom Kunden laufend zu kontrollieren und aufrechtzuerhalten.
- 5.4 Befinden sich in, auf oder an dem Leistungsgegenstand Gegenstände oder Einrichtungen, die nicht im Eigentum des Kunden stehen, so hält der Kunde TT von jeglichen Ansprüchen der Berechtigten frei. Dies gilt nicht in den Fällen der Ziffer 16.6.
- 5.5 Die Beschaffung etwaiger aufgrund inländischer oder ausländischer gesetzlicher oder behördlicher Vorschriften für die Lieferung/Leistungserbringung durch TT erforderlicher Genehmigungen oder Bescheinigungen sowie die Durchführung entsprechend geforderter Maßnahmen liegt ausschließlich in der Verantwortung des Kunden. Dies gilt auch dann, wenn Abweichungen von der Normalarbeitszeit vom Kunden verlangt oder im Rahmen der Vertragsausführung erforderlich werden.
- 6. Mitwirkung des Kunden bei Reparaturen außerhalb eines Werkes von TT**
- 6.1 Der Kunde hat das Reparaturpersonal bei der Durchführung einer Reparatur außerhalb eines Werkes von TT auf seine Kosten zu unterstützen. Der Kunde ist insbesondere zur technischen Hilfeleistung verpflichtet. Der Kunde hat die Erprobung und Abnahme vorzubereiten.
- 6.2 Die technische Hilfeleistung des Kunden muss gewährleisten, dass die Vertragserfüllung unverzüglich nach Ankunft des Personals von TT begonnen und ohne Verzögerung durchgeführt werden kann. Zur Erfüllung der Leistungspflichten von TT erforderliche Arbeiten (Transport, Reinigung, Zugangsarbeiten, sowie andere Vorarbeiten), hat der Kunde unentgeltlich zu erbringen.
- 6.3 Kommt der Kunde seinen Pflichten nicht nach, so ist TT dazu berechtigt, die dem Kunden obliegenden Handlungen an seiner Stelle und auf seine Kosten vorzunehmen.
- 7. Bevollmächtigte Vertreter**
- Der Kunde muss vor Arbeitsbeginn TT schriftlich oder in Textform mitteilen, wer TT gegenüber Erklärungen abgeben und entgegennehmen sowie Vereinbarungen, auch kommerzieller entgeltlicher Natur, treffen kann. Ansonsten gelten die aufsichtsführenden Mitarbeiter sowie mit der Beaufsichtigung beauftragte Dritte als bevollmächtigt, TT gegenüber Erklärungen abzugeben, entgegenzunehmen sowie Vereinbarungen zu treffen.
- 5.3 Prior to commencement of works the Customer must inform TT of any circumstances or characteristics of the subject-matter of the contract which are material to this contract. The Customer must make all necessary arrangements for the protection of the subject-matter of the contract including arrangements for the avoidance of accidents during performance of the contract, in particular to ensure that any spaces, which could contain any type of gas, are free of gas and comply with the applicable safety regulations. The Customer is responsible for keeping firefighting equipment functional and for guarding the subject-matter of the contract, in so far as not agreed otherwise. The abovementioned aspects and circumstances are to be monitored and maintained by the Customer continuously.
- 5.4 If there are any objects or installations on the subject-matter of the contract which are not the property of the Customer, the Customer will indemnify and hold TT harmless in respect of any third party claims for violation of their proprietary rights. This does not apply in cases covered by section 16.6.
- 5.5 The Customer is exclusively responsible for providing TT with any permissions or certifications required for any supplies or performance on the part of TT by virtue of German or other national or international legal regulations or administrative regulations, and the Customer is solely responsible for the performance of any measures required in accordance therewith. This also applies in cases where deviations from standard working hours are required by the Customer or are required for the purposes of performance of the contract.
- 6. Customer's contribution for repairs outside of TT premises**
- 6.1 The Customer is obliged to support the repair personnel when carrying out repairs outside of TT premises at his own expense. The Customer is in particular obliged to give technical assistance. The Customer must prepare the trial and / or handover of the works.
- 6.2 Technical assistance of the Customer must ensure that fulfilment of the contract may be commenced promptly after the arrival of TT's personnel and be conducted without delay. All works necessary for TT to commence its contractual obligations (e.g. transport, cleaning, accessibility of the site, as well as other preparatory works) are to be completed by the Customer on his own expense.
- 6.3 If the Customer does not fulfil his obligations, TT is entitled to conduct the actions incumbent on the Customer in his stead and at his expense.
- 7. Agents**
- Prior to commencement of performance of the contract, the Customer must inform TT in writing or in text form as to who is responsible vis-à-vis TT for giving and accepting statements and who has authority to enter into agreements, which may be commercially binding or require payments. Otherwise, supervising employees of the Customer or third persons responsible for supervising are considered to have authority to give and accept statements and to enter into agreements with TT.

**8. Fristen und Termine**

- 8.1 Soweit nicht ausdrücklich schriftlich etwas anderes vereinbart ist, sind Fristen und Termine unverbindlich und können sich aufgrund von im Herstellungs- und Beschaffungsprozess liegenden Umständen entsprechend verlängern. Sind keine Fristen und Termine schriftlich vereinbart, gelten die von TT veranschlagten.
- 8.2 Eine von TT als verbindlich zugesagte Reparaturfrist ist eingehalten, wenn spätestens zwei Tage nach ihrem Ablauf bzw. nicht später als 10% der veranschlagten Bearbeitungszeit (was auch immer länger ist) der Leistungsgegenstand zur Übernahme durch den Kunden, im Falle einer vertraglich vorgesehenen Erprobung zu deren Vornahme, bereit ist.
- 8.3 Die Einhaltung der Fristen und Termine setzt die vollständige und rechtzeitige Erfüllung der Mitwirkungspflichten und Obliegenheiten des Kunden voraus. Sollte der Kunde mit der Zahlung in Verzug sein, ist TT von Fristen und Terminen entbunden. Nachträgliche Änderungs- oder Ergänzungswünsche des Kunden ändern die Fristen und Termine entsprechend dem damit verbundenen Mehraufwand. Vereinbarte Fristen und Termine verlängern sich um die Dauer der Verzögerung des Eingangs fälliger Zahlungen, und zwar auch dann, wenn TT keine Zurückbehaltungs- oder Leistungsverweigerungsrechte geltend gemacht hat oder geltend machen kann. Im Übrigen bleiben die TT zustehenden gesetzlichen Rechte und Ansprüche unberührt.
- 8.4 Unvorhergesehene Ereignisse, insbesondere Fälle höherer Gewalt, staatlicher oder behördlicher Anordnungen, Streiks, Aussperrung, Krieg, Aufruhr, Betriebsstörungen, Mangel an Rohmaterial, Pandemie, Krankheit, gesundheitliche Gründe, Quarantäne oder Verzug der Unterlieferanten befreien TT unbeschadet der Ziffer 16.6 für die Dauer ihrer Auswirkungen und, soweit sie zur Unmöglichkeit der Leistung führen, vollständig von der Leistungs- oder Lieferpflicht.
- 8.5 Ziffer 8.4 gilt auch dann, wenn solche Umstände eintreten, nachdem TT in Verzug geraten ist.
- 8.6 TT behält sich die Lieferfähigkeit vor. Dies gilt insbesondere dann, wenn eine Lieferung aufgrund von Beschaffungsengpässen für TT nicht zumutbar ist.
- 8.7 Die Pflicht zur Zahlung einer etwa vereinbarten Vertragsstrafe oder von pauschaliertem Schadensersatz besteht unter den nach Ziffer 8.4, 8.5 und 8.6 bestimmten Umständen nicht.
- 8.8 Kommt TT mit der Fertigstellung des Leistungsgegenstandes im Sinne des § 286 I BGB in Verzug, kann der Kunde, sofern nachweisbar ein Schaden entstanden ist, unbeschadet des Rechts, bei Vorliegen der gesetzlichen Voraussetzungen vom Vertrag zurückzutreten, bei Aufrechterhaltung des Vertrages einen pauschalierten Schadensersatz in Höhe von 0,5% des Vertragspreises pro vollendeter Woche des Verzuges, höchstens jedoch 5% des Vertragspreises verlangen. Weitergehende Schadensersatzansprüche sind ausgeschlossen. Dies gilt nicht in den in Ziffer 16 genannten Fällen sowie dann, wenn TT einen geringeren Schaden nachweist.

**8. Deadlines and Schedules**

- 8.1 Unless expressly agreed otherwise in writing, deadlines and time limits are non-binding and may be extended due to circumstances within the manufacturing- and procurement process. If no written agreements were made with regard to time limits and deadlines, the deadlines and time limits proposed by TT will apply.
- 8.2 A repair period guaranteed by TT as binding is met, if no later than two days after their expiry or no later than 10% of the estimated processing time (whichever is longer) the subject-matter of the contract is ready for acceptance by the Customer, for its performance in case of a contractually stipulated trial.
- 8.3 Adherence to time limits and deadlines is on the basis that the Customer has fulfilled his obligations to assist and carry out his further obligations in full and on time. Should the Customer fail to make payments on time, TT shall also not be bound by any time limits and deadlines. Subsequent changes or additional requirements put forward by the Customer will cause time limits and deadlines to be adjusted according to the additional work involved as a result of such changes. Deadlines and time limits which have been agreed are extended by the period of any delay in payments due, even in cases in which TT has no right or has not exercised any right to refuse or withhold performance under the contract. All statutory rights of TT remain reserved.
- 8.4 In case of unforeseeable events, in particular in case of acts of God, official orders of state authorities, strikes, lockouts, war, riots, industrial breakdowns, shortage of raw materials, pandemic, diseases, medical reasons, quarantine or the delay of subcontractors, TT is released without prejudice to section 16.6 from its duty of performance and delivery for the duration of these events and, where such events make performance impossible, TT is released entirely from any obligation to perform the contract further.
- 8.5 Section 8.4 also applies in cases where such events occur after TT has caused the default.
- 8.6 TT reserves its ability to deliver. This particularly applies if TT's obligation to perform is unreasonable due to procurement bottlenecks.
- 8.7 The obligation to pay any agreed contractual penalty or lump-sum compensation does not exist under the circumstances specified in section 8.4, 8.5, and 8.6.
- 8.8 If, in case of default as per § 286 I German Civil Code (BGB) by TT in carrying out its duties under the contract, and insofar as any damage resulting from any such delay can be proven, and notwithstanding the Customer's right to terminate the contract if the statutory requirements are met, the Customer chooses to continue with the contract, the Customer is entitled to claim liquidated damages in the amount of 0.5 % of the contractual price for every completed week of delay up to a maximum of 5 % of the contract price. Any further ongoing rights to claim compensation or damages are excluded. This does not apply to cases mentioned under section 16 and also not in cases in which TT proves that any losses sustained by the Customer are of an insignificant value.

**9. Abnahme**

- 9.1 Der Kunde ist zur Abnahme oder Teilabnahme des Leistungsgegenstands verpflichtet, sobald dieser abnahmefähig und ihm dessen Fertigstellung durch TT angezeigt worden. Eine etwaig vertraglich vereinbarte Erprobung des Leistungsgegenstands hat nach Absprache im Beisein von TT stattzufinden. Losgelöst davon gelten spätestens zwei Wochen nach Anzeige der Fertigstellung durch TT Lieferung und Leistung als abgenommen.
- 9.2 Vor Anzeige der Fertigstellung durch TT darf der Kunde den Leistungsgegenstand nicht nutzen, erproben oder sonst wie in Betrieb nehmen. Die vorbehaltlose Abnahme gilt ebenfalls als erfolgt, wenn der Kunde oder eine von ihm beauftragte Person den Leistungsgegenstand (bzw. das Schiff) in Benutzung genommen hat.
- 9.3 Nimmt der Kunde den Leistungsgegenstand nicht fristgerecht ab, kann TT nach erfolgloser Mahnung unter angemessener Fristsetzung vom Vertrag zurücktreten und/oder Schadensersatz verlangen, und zwar nach ihrer Wahl entweder Ersatz des konkret entstandenen Schadens oder – ohne Nachweis eines Schadens – in Höhe von 15% des vereinbarten Vertragspreises. Dies gilt auch im Fall der Teilabnahme. Dem Kunden bleibt der Nachweis vorbehalten, dass TT kein oder nur ein wesentlich geringerer Schaden entstanden ist.
- 9.4 Kommt der Kunde der Aufforderung von TT nicht nach, den Leistungsgegenstand ganz oder teilweise abzunehmen, so ist TT berechtigt, im Namen, auf Gefahr und auf Kosten des Kunden die örtliche Lage des Leistungsgegenstandes zu verändern, nachdem TT dem Kunden unter Hinweis auf diese Folgen erfolglos eine angemessene Nachfrist gesetzt hat. Für den Fall, dass TT den Leistungsgegenstand in seinem Werk lagert, ist TT dazu berechtigt, Lagergeld zu verlangen.
- 9.5 Ist eine Erprobung vorgesehen, so hat der Kunde das dafür erforderliche Personal zu stellen und alle Betriebs- und Hilfsstoffe sowie sonstigen für die Durchführung der Erprobung oder der Probefahrt erforderlichen Beistellungen zu erbringen. Ist der Leistungsgegenstand ein Schiff, trägt der Kunde hinsichtlich der Probefahrt die nautische Verantwortung, das Risiko eines zufälligen Untergangs oder der Verschlechterung des Leistungsgegenstandes. Der Kunde hat die erforderlichen Versicherungen, insbesondere eine Montageversicherung, abzuschließen.
- 9.6 Im Übrigen geht die Gefahr des zufälligen Untergangs sowie der zufälligen Verschlechterung in dem Zeitpunkt auf den Kunden über, in dem der Kunde den Leistungsgegenstand zur Erprobung übernimmt.
- 9.7 Alle Leistungen, die von einer Aufsichtsbehörde, einem technischen Überwachungsverein oder einer Klassifikationsgesellschaft abgenommen worden sind, gelten damit auch als vom Kunden abgenommen.
- 9.8 Mit der Abnahme entfällt die Haftung von TT für erkennbare Mängel, soweit der Kunde sich nicht die Geltendmachung eines bestimmten Mangels ausdrücklich schriftlich bei der Abnahme vorbehalten hat. Erkennbare Mängel gelten mit der Abnahme als

**9. Acceptance**

- 9.1 The Customer is obliged to accept or partially accept the subject-matter of the contract as soon as it is ready for acceptance and he has been given notice of its completion by TT. An intended trial of the subject-matter of the contract may taken place in consultation with- and in the presence of TT. Deliveries and performances are deemed to have been accepted by the Customer latest two weeks from notification of completion by TT.
- 9.2 The subject-matter of the contract must not be used, tested or otherwise be put into operation until TT has given notice of completion to the Customer. Unconditional acceptance is also deemed to have taken place when the Customer or an authorized person uses the subject-matter of the contract (and the vessel respectively).
- 9.3 Should the Customer not accept the subject matter of the contract within a reasonable time limit, TT can rescind the contract and/or claim compensation for damages, provided a reminder setting a reasonable time limit for acceptance has been communicated to the Customer and such time limit has expired without compliance. Such compensation shall be set at TT's discretion, either for the actual losses sustained or – without proof of such losses – in the amount of 15% of the agreed contract price. This also applies in cases in which only a part of the performance has been accepted. The Customer is entitled to prove that TT has suffered no loss or a substantially smaller loss.
- 9.4 In case the Customer does not comply either partly or entirely with TT's request o to accept the subject matter of the contract, TT is entitled to it in the name, at the risk and at the cost of the Customer. Before doing so, TT must have set a final reasonable time limit and have informed the Customer of the consequences of non-compliance and such time limit must have expired without success. In the case of TT storing the subject-matter of the contract in its premises, TT is entitled to demurrage.
- 9.5 In cases in which it is intended to carry out a trial, the customer must provide the necessary staff, working materials, fuel and lubrication products, any auxiliary materials and anything else necessary for such trial. During the trial or sea trial, the customer bears the risk and responsibility for errors in the handling of the object by employees and other staff, agents or servants of TT or the customer as well as the risk arising out of accidental loss or deterioration of the object. The customer has a duty to arrange for all relevant insurance coverage, in particular construction risks insurance.
- 9.6 In all other cases, the risk of accidental loss or damage is born by the customer as soon as he takes over possession for conducting the trial.
- 9.7 All work and supplies which are accepted by a supervisory authority, a technical supervisory association or a classification society are also deemed to be accepted by the Customer.
- 9.8 With acceptance, TT's liability for visible defects ends insofar as the Customer has not expressly reserved his rights pertaining to a definite defect. Noticeable defects shall be deemed approved upon acceptance unless the Customer has expressly reserved his rights in



genehmigt, es sei denn der Kunde hat sich die Geltendmachung ausdrücklich schriftlich vorbehalten. Die schriftliche Geltendmachung hat so detailliert wie möglich zu erfolgen.

- 9.9 Zeigt sich ein Mangel erst nach Abnahme, so muss die Anzeige unverzüglich nach der Entdeckung, spätestens aber eine Woche danach gemacht werden; anderenfalls gilt die Leistung auch in Ansehung dieses Mangels als genehmigt.

## **10. Preise**

- 10.1 Die Preise verstehen sich rein netto in EUR. Sie schließen nur solche Leistungen ein, die schriftlich oder aufgrund dieser AGB vereinbart sind. Alle Steuern und sonstigen anfallenden Abgaben, Zölle, Gebühren oder durch behördliche oder staatliche Anordnungen oder Maßnahmen zusätzlich entstehende Kosten sind, sofern und soweit diese anfallen, zusätzlich vom Kunden zu entrichten. Für Leistungen, die auf Wunsch des Kunden außerhalb der normalen Arbeitszeiten erbracht werden, trägt der Kunde die Mehrkosten. Zu Lasten des Kunden gehen auch alle außerhalb der Bundesrepublik Deutschland entstehenden Steuern, Gebühren und sonstigen Abgaben.
- 10.2 Treten zwischen Abschluss und Erfüllung des Vertrages Kostenänderungen, insbesondere für Löhne, Energie, Steuern oder Material ein, ist TT berechtigt, nach billigem Ermessen den Preis entsprechend so weit anzugleichen, als dass die von TT zum Zeitpunkt der Erfüllung des Vertrages allgemein gültigen Preise nicht überstiegen werden.
- 10.3 Ein Anspruch auf Nachforderung ergibt sich insbesondere, wenn zwischen Abschluss und Erfüllung des Vertrages ein Zeitraum von mehr als vier Monaten liegt.
- 10.4 Stellt sich bei der Ausführung der Arbeiten heraus, dass im Interesse einer ordnungsgemäßen Ausführung der Arbeiten die veranschlagten Kosten um mehr als 15% überschritten werden, ist der Kunde darüber zu verständigen, dessen Einverständnis als gegeben gilt, wenn er nicht unverzüglich widerspricht. Als unverzüglich gelten nur solche Widersprüche, die TT innerhalb von drei Werktagen nach Anzeige der Überschreitung zugehen. Dies gilt insbesondere im Falle von erforderlichen Zugangs- und Nebenarbeiten, die erforderlich sind, um die vereinbarte Leistung zu erbringen.
- 10.5 Die von TT erbrachten Leistungen / Lieferungen werden nach Aufwand abgerechnet, es sei denn, TT hat mit dem Kunden ausdrücklich etwas anderes vor Leistungs-/Lieferbeginn vereinbart. Es gelten die Stundenverrechnungssätze und Kostenregelungen der jeweils gültigen Preisliste, einschließlich der dort festgesetzten Zuschläge.
- 10.6 Bei Einsätzen außerhalb der Betriebsstätte von TT in Wilhelmshaven berechnet TT Auslösungssätze bzw. Kosten gemäß Preisliste. Reisestunden werden gemäß der jeweils gültigen Preisliste berechnet. Im Übrigen werden entstehende Kosten, insbesondere für Personenbeförderung, Unterkunft und Verpflegung, gesondert in Rechnung gestellt. Es wird ein Gemeinkostenzuschlag erhoben.
- 10.7 Kosten für den Transport von Material, Werkzeug, Messinstrumenten und sonstigen Gerätschaften

writing. The written reservation of rights must be submitted as detailed as possible.

- 9.9 If a defect shows up after the handover, the Customer shall notify TT immediately after its discovery, but at the latest one week thereafter; otherwise the performance of TT is also deemed approved in view of this defect.

## **10. Prices**

- 10.1 Prices are net prices in EURO. They include only work whose performance has been agreed to in writing or as a result of these General Terms and Conditions. All taxes as well as any other tariffs, fees or costs charged or required to be raised by way of administrative or official orders or measures are to be paid by the Customer in addition to the contract price. Any additional costs incurred as a result of work being carried out by TT on request of the Customer outside normal working hours have to be paid by the Customer. All taxes, tariffs and other fees incurred outside of Germany are also to be paid by the Customer.
- 10.2 If any cost variation between the conclusion of the contract and its performance, in particular in respect of salaries, energy costs, taxes or materials occur, TT is entitled at its reasonable discretion, to adjust the price to a reasonably adjusted price, which must not exceed the prices and costs charged by TT generally at the time of final performance of the contract.
- 10.3 A readjustment is especially possible provided that the time period between conclusion of the contract and its fulfilment exceeds four months.
- 10.4 If, in the course of the execution of the works, it turns out that, in the interest of correct execution of the works, the estimated costs are exceeded by more than 15 %, the Customer is to be notified. His acceptance is assumed if he does not object without delay after receipt of such notification. Any objection must be made within three business days at the latest. This shall apply in particular in the case of necessary access and ancillary work required to provide the agreed service.
- 10.5 Deliveries by TT are to be charged on the basis of time spent unless TT has expressly entered into a different agreement with the Customer before the commencement of performance under the contract. The hourly rates and cost tariffs of TT's respective current price list including fixed surcharges apply.
- 10.6 In cases where work is carried out outside the premises of TT in Wilhelmshaven, hourly costs of performance and other costs are charged in accordance with TT's respective current price list. Travel expenses are charged according to TT's current price list. Other costs, in particular in respect of accommodation and alimentation constitute additional charges to be borne by the Customer and invoices for such costs will be provided. TT will charge for overhead costs.
- 10.7 The Customer is liable to pay for additional costs incurred in respect of the transport of materials, tools,

(Ausrüstung) zum Einsatzort und zurück werden dem Kunden in Rechnung gestellt. Für Gerätschaften, Ausrüstung oder Maschinen werden dem Kunden angemessene Vorhaltekosten und / oder Nutzungsentgelte in Rechnung gestellt. TT wählt die nach ihrem Ermessen unter Berücksichtigung der Eilbedürftigkeit günstigste Transportart, es sei denn der Kunde bestimmt schriftlich etwas anderes.

- 10.8 Kosten für Fremdlieferungen, Fremdleistungen und Fremdtransporte, Kosten für die Beschaffung von Ersatzteilen und Material sowie Kosten für alle anderen durch die Koordination von TT und Mitwirkung Dritter erbrachten Dienste, werden nebst einem Gemeinkostenzuschlag gemäß der jeweils gültigen Preisliste von TT in Rechnung gestellt.

## **11. Zahlungen**

- 11.1 Sämtliche Zahlungsansprüche sind unverzüglich mit Zugang der Rechnung oder Teilrechnung ohne jeden Abzug fällig. Der Kunde kommt 14 Tage nach Zugang der Rechnung ohne Mahnung in Verzug. Die Zahlungsverpflichtung des Kunden ist erst dann erfüllt, wenn TT über den gesamten Betrag vorbehaltlos verfügen kann.

- 11.2 TT erstellt grundsätzlich nach Fertigstellung die Rechnung. TT kann jedoch nach freiem Ermessen Abschlagszahlungen oder Vorauszahlungen unter Berücksichtigung des Wertes der jeweils erbrachten Leistung sowie eingegangenen Verpflichtungen verlangen. Vorauszahlungen oder Abschlagszahlungen können auch bei anderen vertraglich vereinbarten Zahlungszielen oder -bedingungen verlangt werden, wenn dies im Einzelfall angemessen erscheint, etwa wegen der Dauer oder des Umfangs der Arbeiten oder weil TT mit erheblichen Beträgen in Vorlage getreten ist oder Zahlungsunfähigkeit des Kunden droht. Das Vorliegen eines erheblichen Betrages wird grundsätzlich angenommen, wenn TT mit 15% seines Leistungsumfanges in Vorleistung gegangen ist, sofern dies einem Leistungswert von mindestens EUR 50.000 entspricht. Kommt der Kunde mit einer Abschlags- oder Vorauszahlung in Verzug, ist TT berechtigt, den gesamten Vergütungsanspruch fällig zu stellen.

- 11.3 Ab Fälligkeit des Vergütungsanspruchs stehen TT Zinsen in Höhe von 5 Prozentpunkten p.a., ab Verzugsbeginn in Höhe von 9 Prozentpunkten p.a. über dem jeweils gültigen Basiszinssatz zu. TT bleibt es unbenommen, weitergehende Verzugschäden geltend zu machen.

- 11.4 Die Rück- bzw. Freigabe der Leistungsgegenstände erfolgt erst nach vollständiger Erfüllung der bis dahin fälligen Vergütungsansprüche. Verzögert sich Rück- bzw. Freigabe infolge Zahlungsverzugs des Kunden, gehen Liegegebühren und sonstige Kosten zu seinen Lasten.

## **12. Eigentumsvorbehalt, erweitertes Pfandrecht**

- 12.1 TT behält sich das unbeschränkte Eigentum an den von ihr gelieferten und/oder eingebauten Gegenständen (Vorbehaltsware) bis zur vollständigen Erfüllung sämtlicher aus den jeweiligen Verträgen und der Geschäftsverbindung mit dem Kunden jetzt oder künftig, gleich aus welchem Rechtsgrund, gegen den Kunden zustehenden Ansprüchen vor, die ab dem Zeitpunkt des Vertragsschlusses entstehen oder bereits entstanden sind. Verpfändung oder

measuring instruments and other implements to and from the place of installation. For the provision and use of equipment and machinery reasonable costs are charged. TT chooses at its discretion the most efficient method of transport, taking into account any requirements for the goods to be sent expeditiously, unless the Customer makes a written request for an alternative arrangement.

- 10.8 Costs for deliveries, work and transport supplied by third parties, as well as costs for the purchase of spare parts and material, as well as costs for services carried out by TT in cooperation with third parties, will be charged for by way of invoice, together with charges for any overhead costs, in accordance with TT's respective current price list.

## **11. Payments**

- 11.1 All payments are due immediately upon receipt of the invoice or partial invoice without any deduction. The Customer is in default if payment is not made within 14 days of receipt of the invoice, even if no reminder has been issued. The Customer's obligation to pay is only fulfilled when TT can dispose of the complete amount without reservation.

- 11.2 TT's general procedure is to issue invoices as soon as the work has been completed. However, TT is entitled to request payments on account or in advance, even if agreed otherwise, provided that this seems reasonable in the particular circumstances, given the particular value of the rendered or agreed services, for example because of the duration or scope of the work, or because TT has made substantial advance contributions, or it is feared that the Customer could become insolvent. A substantial advance contribution is deemed to be existent if TT has completed 15% of the subject-matter of the contract, provided such completion represents services worth of EUR 50,000.00. Should the Customer delay making payment in respect of a payment on account or in advance, then TT is entitled to demand payment of the entire contract price.

- 11.3 After the due date for payment has passed TT can claim interest at 5 percentage points p.a. and from the time the Customer is in default, at 9 percentage points p.a. above base lending rate. TT is entitled to claim further damages caused by default.

- 11.4 The release or re-delivery of the subject-matter of the contract will take place only after any payments due have been made in full. If there is a delay in the release of the goods because of payments not being made promptly by the Customer, any costs caused by such a delay are to be borne by the Customer.

## **12. Retention of Title, Extended Lien**

- 12.1 TT retains unlimited title of ownership with regard to delivered and/or installed items (Retained Item(s)) until the Customer has fulfilled all his obligations, irrespective of the legal basis of such obligations, arising out of the contracts and the business relations with TT now or in future and which have come into existence since the time of conclusion of the contract or which had already existed at that time. The exercising of a lien over the Retained Items or transfer of

Sicherungsübereignung der Ware ist unzulässig. Eine Pfändung hat der Kunde TT sofort mitzuteilen.

same in order to provide security is forbidden. TT must be informed immediately of any enforcement measures against the Retained Items.

12.2 Die Vorbehaltsware darf nur verbaut werden, wenn zuvor in voller Höhe bezahlt wurde. Eine etwaige Verarbeitung oder Umbildung der Vorbehaltsware nimmt der Kunde ausschließlich für TT vor. Die aus der Verarbeitung entstehende Neusache gilt als Vorbehaltsware. Bei einer Verbindung oder Vermischung der Vorbehaltsware mit anderen, nicht im Eigentum von TT stehenden Sachen durch den Kunden erwirbt TT an der neuen Sache Miteigentum in dem Verhältnis, in dem der Gesamtwert der neuen Sache zum Rechnungswert der Vorbehaltsware steht.

12.2 Any Retained Item may only be used or converted following payments of all sums due in full. Any conversion or change of Retained Items held by the Customer is deemed to be exclusively performed in the interest of TT. The new product is deemed to constitute a Retained Item. In the event that the Retained Items are connected to or mixed with goods not in the ownership of TT, then TT is entitled to partial ownership of the new product to the extent of the invoice value of the Retained Items in relation to the total value of the new product.

12.3 Befindet sich der Leistungsgegenstand in einem Staat, dessen Recht den Eigentumsvorbehalt nicht zulässt, jedoch den Vorbehalt ähnlicher Rechte gestattet, so ist TT berechtigt, diese Rechte geltend zu machen. Der Kunde ist verpflichtet, alle Maßnahmen von TT zum Schutz ihres Eigentums bzw. ihrer Sicherungsinteressen an dem Gegenstand zu unterstützen.

12.3 Should the subject-matter of the contract be situated in a jurisdiction, which does not permit retention of title, TT is entitled to make use of any similar rights available in such a jurisdiction. The Customer is obliged to give any assistance necessary to secure TT's proprietary interest or any interests of obtaining security in his property or any similar rights.

12.4 Wegen der Forderung aus dem Vertrag besitzt TT ein Pfandrecht an dem Leistungsgegenstand des Kunden. Für sonstige Ansprüche aus der Geschäftsverbindung gilt dieses Pfandrecht nur, soweit diese unbestritten oder rechtskräftig sind.

12.4 TT has a lien on the Customer's subject-matter of the contract arising out of claims arising out of the contract. For other claims resulting out of the business relationship, the lien only applies insofar as these are undisputed or legally binding.

12.5 TT ist berechtigt, zur Sicherung seiner Forderung aus dem Schiffsreparaturvertrag die Einräumung einer Schiffshypothek an dem Schiffsbauwerk oder dem Schiff des Bestellers entsprechend § 647a BGB zu verlangen. Ziffer 12.4 S. 2 gilt entsprechend.

12.5 In order to secure its claims under this contract, TT is entitled to require a ship mortgage with respect to the ship under construction or to the ship according to § 647a BGB. Section 12.4 sen. 2 is to apply accordingly.

### **13. Aufrechnung, Zurückbehaltung und Abtretung**

### **13. Set Off, Retention and Transfer of Rights**

13.1 Eine Aufrechnung kann nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung von TT erfolgen.

13.1 Any set off by the Customer against TT requires TT's prior written approval.

13.2 Der Kunde ist TT gegenüber zur Ausübung eines Zurückbehaltungsrechts nur berechtigt, falls sein Gegenanspruch auf demselben Vertragsverhältnis beruht.

13.2 A right of retention can only be exercised against TT if the counterclaim arises out of the same contract.

13.3 Rechte des Kunden aus dem Vertrag können nur mit schriftlicher Zustimmung von TT auf einen Dritten übertragen werden.

13.3 Transfer of the Customer's rights under the contract to third parties is only permissible with the written agreement of TT.

13.4 Der Kunde tritt alle ihm gegen seinen Versicherer zustehenden Ansprüche mit Nebenrechten, die im Zusammenhang mit den Leistungen von TT stehen, als Sicherheit im Voraus an TT ab. TT nimmt die Abtretung an. Auf Verlangen hat der Kunde TT den Versicherer zu benennen, den Inhalt der Versicherungspolice, die Höhe des Selbstbehaltes, die vollständige und rechtzeitige Zahlung der Versicherungsprämien sowie den gegen die Versicherung bestehenden Anspruch einschließlich der Erstrangigkeit der an TT erfolgten Abtretungen nachzuweisen.

13.4 The Customer hereby assigns to TT in advance by way of security all his rights and claims against his insurers including any auxiliary rights, which arise in the context of the work performed by TT. TT accepts the assignment. On demand the Customer will name the insurers, will specify a content of the insurers policy, the level of the deductible or franchise, present proof of full and timely payment of premium(s) and will also present evidence of the assignment to TT being a first ranking assignment.

### **14. Sachmängel**

### **14. Deficiencies**

14.1 Soweit sich ein Mangel bei der Abnahme zeigt, so ist dieser gegenüber TT unverzüglich, spätestens jedoch nach einer Woche anzuzeigen.

14.1 In case of defects at the time of delivery, the Customer must notify TT of any visible defects immediately and latest within one week.

14.2 Unterlässt der Kunde die Anzeige, so gelten die Arbeiten als mangelfrei abgenommen, es sei denn, dass es sich um einen Mangel handelt, der bei der

14.2 If the Customer fails to notify TT accordingly, the works are deemed approved without any defects except for such defects that were not detectable



Untersuchung nicht erkennbar war.

- 14.3 Zeigt sich erst später ein solcher Mangel, so muss die Anzeige unverzüglich, spätestens aber eine Woche nach Entdeckung gemacht werden; anderenfalls gelten die Arbeiten auch in Ansehung dieses Mangels als genehmigt.
- 14.4 Durch Verhandlungen über Beanstandungen verzichtet TT nicht auf den Einwand nicht rechtzeitiger oder nicht ausreichender Mängelrügen.
- 14.5 Gewährleistungsansprüche bestehen unbeschadet der Ziffer 16.6 nicht bei natürlicher Abnutzung oder Schäden, die nach dem Gefahrübergang in Folge fehlerhafter oder nachlässiger Behandlung, übermäßiger Beanspruchung, ungeeigneter Betriebsmittel, mangelhafter Bauarbeiten, fehlerhafter Konstruktion oder sonstiger äußerer Einflüsse entstehen, die nach dem Vertrag nicht vorausgesetzt sind. Werden vom Kunden oder von TT nicht autorisierten Dritten Änderungen, Be- oder Verarbeitungen oder Instandsetzungsarbeiten vorgenommen, so bestehen für diese und die daraus entstehenden Folgen ebenfalls keine Gewährleistungsansprüche. TT kann von der vereinbarten Beschaffenheit nach billigem Ermessen abweichen, soweit die Abweichung unerheblich und dem Kunden zumutbar ist, insbesondere wenn die Abweichung auf Erwägungen über neue technische Entwicklungen, Handelsbrauch, der Erfüllung behördlicher Auflagen oder sonstiger gleichwertiger Interessen beruht. Im Übrigen bedürfen Änderungen der Zustimmung des Kunden.
- 14.6 Gewährleistungsansprüche sind außerdem auch für die Werkleistung selbst ausgeschlossen, wenn TT auf Wunsch des Kunden vom Kunden bereitgestellte Teile, die keine Originalteile sind oder die nicht von einer lizenzierten Werkstatt repariert bzw. überholt wurden, verwendet, soweit der Mangel auf dieser Gegebenheit beruht. Mängelansprüche sind schließlich ausgeschlossen, wenn der Kunde eine bestimmte, vom Vorschlag von TT abweichende Art der Leistungserbringung fordert. Bei nur unerheblicher Abweichung oder Beeinträchtigung sind die Gewährleistungsrechte auf das Recht der Minderung beschränkt.
- 14.7 Zunächst ist TT Gelegenheit zu geben, Nacherfüllung in angemessener Frist zu leisten, und zwar nach Wahl von TT entweder durch die Beseitigung des Mangels oder durch die Herstellung eines neuen Werkes. Schlägt die Nachbesserung fehl, ist der Kunde berechtigt, angemessen zu mindern oder vom Vertrag zurückzutreten.
- 14.8 Zur Vornahme der Nacherfüllung hat der Kunde TT die erforderliche Zeit und Gelegenheit zu geben, anderenfalls ist TT unbeschadet der Ziffer 16.6 von der Haftung für die daraus entstehenden Folgen befreit. Bei Gefahr in Verzug, z.B. bei Gefährdung der Betriebssicherheit oder zur Abwehr unverhältnismäßig großer Schäden, wobei TT sofort zu verständigen ist, hat der Kunde das Recht, den Mangel selbst oder durch Dritte beseitigen zu lassen und von TT Ersatz der erforderlichen Aufwendungen zu verlangen.
- 14.9 Beseitigt der Kunde den Mangel selbst, oder lässt er ihn durch einen Dritten beseitigen, trägt TT nur diejenigen angemessenen Kosten, wie sie bei einer erforderlichen Mängelbeseitigung durch TT entstanden wären.

14.10 Gewährleistung für Mängel an Fremderzeugnissen

during such examination.

- 14.3 Should such a defect only become apparent later, proper notification must be given immediately, but in any case no later than one week after discovery. Otherwise, the works are deemed to have been approved despite the defect.
- 14.4 By entering into negotiations regarding complaints, TT does not waive the objection of belated or insufficient notice of defects.
- 14.5 Without prejudice to section 16.6 claims for defective performance cannot be made in respect of normal wear and tear or of defects, which arose after the passing of risk as a result of incorrect or careless treatment or use, excessive use or exposure, unsuitable fuel, lubricants or other substances required for the use of such goods, defective building work, defective construction or other external influences not envisaged in the context of the contract. In the event that the Customer, or third parties not authorised by TT, modify, treat or overhaul the provided works, any claims arising therefrom or claims in respect of the consequences of such work are excluded. TT may deviate from the agreed quality at its reasonable discretion, provided the deviation is insignificant and tolerable for the Customer. This particularly applies when the deviation is based on considerations taking into regard new technical developments, trade practice, compliance with regulatory requirements or other equivalent interests. Deviations other than these require the consent of the Customer.
- 14.6 Claims for defective works are further excluded in respect of defects related to or caused by items provided by the Customer or third parties, which are not original parts or which are not repaired or refurbished by a licensed workshop, provided the defect results from these. Further claims for defective supplies are excluded where the Customer requires a particular mode of performance which differs from the mode of performance suggested by TT. In the case of insignificant deviation or impairment, the warranty rights are limited to the right of reduction.
- 14.7 The Customer must initially give TT the opportunity to repair the defects within a reasonable time. TT is entitled either to conduct repairs or to manufacture a new product. If the repair is unsuccessful, the Customer is entitled to a reasonable reduction in the contract price or to rescind from the contract.
- 14.8 The Customer is obliged to grant TT the required time and opportunity to repair the defects. If he fails to do so, TT is not liable for the consequences, notwithstanding section 16.6. Only in cases of imminent danger, for example if operating safety is at risk or to avoid disproportionate serious damage, is TT to be notified immediately, and the Customer has the right to repair the defect himself or have it repaired by third parties and claim damages for necessary expenditures from TT.
- 14.9 If the Customer repairs the damage himself or has it repaired by a third party, TT bears only those adequate costs which would have occurred in the case of a necessary repair of defects by TT.

14.10 Any warranty given in respect of defects on products

oder Leistungen Dritter beschränken sich grundsätzlich auf die Abtretung der Gewährleistungsansprüche von TT gegen den Lieferer des Fremderzeugnisses oder den Erbringer der Fremdleistung, solange und soweit sich der Kunde aus den abgetretenen Ansprüchen tatsächlich schadlos halten kann.

or services supplied by third parties is restricted to the assignment of rights TT may have against the supplier of the product or the third party carrying out the work, provided the Customer is actually capable of indemnifying himself from the claims ceded.

14.11 Der Leistungsgegenstand ist TT zum Zwecke der Nacherfüllung am Leistungsort, bei TT in Wilhelmshaven oder nach Wahl von TT am Belegenheitsort zur Verfügung zu stellen. TT trägt die zum Zwecke der Nacherfüllung erforderlichen Aufwendungen, insbesondere Transport-, Wege-, Arbeits- und Materialkosten, soweit sie sich nicht dadurch erhöhen, dass die Kaufsache an einen anderen Ort als den Leistungsort verbracht wurde; in diesem Fall hat der Kunde die Kosten zu tragen.

14.11 In the case of repair of any defects, the subject-matter of the contract must be taken to the place of performance agreed with TT or at TT's discretion it may be made accessible at its current location. TT shall bear the expenses required for the purpose of supplementary performance, in particular transport, travel, labor and material costs, unless they increase as a result of the fact that the goods were moved to a place other than the place of performance; in which case the Customer bears the costs.

14.12 Bei Mängelrügen ist TT zur Nacherfüllung nur verpflichtet, wenn der Kunde einen unter Berücksichtigung des Mangels angemessenen Teil des Vertragspreises gezahlt hat. Steht nicht fest, ob der behauptete Mangel auf Leistungen von TT zurückzuführen ist und beginnt TT gleichwohl mit Nachbesserungsmaßnahmen, kommt ein Werkvertrag mit den Regelungen des Ursprungsvertrages zustande. TT ist verpflichtet, spätestens bei Beginn der Nachbesserungsarbeiten auf diesen Umstand hinzuweisen. Ein neuer Vertrag kommt nicht zustande, wenn der Kunde unverzüglich widerspricht.

14.12 In the case of defects being notified to TT, TT is only obliged to carry out repairs if the Customer has paid a reasonable proportion of the contract price, taking into account such defects. Where it has not been ascertained whether or not the alleged defect was caused by the performance of TT and if TT nevertheless commences work for the purposes of remedying the defect, a contract on the terms of the original agreement between the parties will arise. TT is obliged to draw attention to this at the latest upon commencement of such remedial work. The new contract will not be concluded where the Customer objects promptly.

14.13 Schlägt die Nacherfüllung endgültig fehl, kann sie dem Kunden oder TT nicht zugemutet werden oder ist sie nur mit unverhältnismäßig hohen Kosten möglich und wird sie deshalb von TT abgelehnt, kann der Kunde bei Vorliegen der gesetzlichen Voraussetzungen – unbeschadet etwaiger Schadensersatzansprüche – vom Vertrag zurücktreten oder die Vergütung angemessen mindern. Ein Rücktritt kommt nur in Betracht, wenn der Mangel nicht nur unerheblich ist.

14.13 In the event that the repairs are unsuccessful, or if it is unreasonable for either TT or the Customer for such repairs to be carried out, or if repairs can only be carried out at unreasonable and excessive costs and TT consequently decides against carrying out such repairs, the Customer is entitled to rescind the contract if the statutory requirements for this entitlement are fulfilled, or to reduce payment under the contract by a reasonable amount, also provided the statutory requirements for this remedy are fulfilled, and without this having any effect on any rights to claim damages. The right to rescission of the contract is limited to cases where the defect is not insignificant.

14.14 Die Verpflichtung von TT zur Leistung von Schadensersatz richtet sich nach Ziffer 16 dieser AGB.

14.14 The obligation to pay compensation for damages is regulated by section 16 of these general conditions.

14.15 Gewährleistungsansprüche verjähren in zwölf Monaten nach dem gesetzlichen Verjährungsbeginn. Dies gilt nicht, sofern und soweit der Mangel arglistig verschwiegen und/oder ein in Ziffer 16.6 dieser AGB genannter Haftungsfall vorliegt.

14.15 Any claims related to defective supplies or performance become time-barred after the expiry of 12 months, such period to commence in accordance with the relevant statutory provisions. This does not apply in cases in which a defect was deliberately concealed and/or if any of the circumstances giving rise to liability as described under section 16.6 are fulfilled.

14.16 Diese Regelungen finden auch im Falle von Teilleistungen Anwendung.

14.16 These provisions also apply in case of partial performance of the contract.

## **15. Rücktritt**

## **15. Cancellation of the Contract**

15.1 In den Fällen der Ziffer 8.4 behält TT sich den Rücktritt vor. Der Kunde bleibt zu den erbrachten Leistungen entsprechenden Teilvergütungen verpflichtet. TT kann ferner zurücktreten, wenn der Kunde in Zahlungsverzug gerät.

15.1 In cases described under section 8.4, TT is entitled to rescind the contract. The Customer is obliged to make payments in proportion to work already carried out by TT. TT further has a right of rescission in cases where the Customer is in default of his obligation to pay.

15.2 TT kann vom Vertrag zurücktreten, wenn der Kunde die Eröffnung des Insolvenzverfahrens beantragt oder die Eröffnung mangels Masse abgelehnt wird und wenn TT von Einzelvollstreckungsmaßnahmen (z.B. einem Schiffsarrest) Kenntnis erlangt, sofern der Gegenleistungsanspruch dadurch ernsthaft gefährdet ist.

15.2 TT is entitled to rescind the contract if the Customer applies for insolvency, or if insolvency proceedings are not commenced due to insufficiency of assets and if TT receives knowledge of enforcement proceedings against the Customer (e.g. an arrest of the vessel), if the counter-claim is seriously endangered thereby.

15.3 Vorbehaltlich Ziffer 16.6 sind Schadensersatzansprüche des Kunden wegen des Rücktritts von TT ausgeschlossen.

## **16. Haftung**

16.1 Jede örtliche Veränderung des Leistungsgegenstands erfolgt vorbehaltlich der Ziffer 16.6 dieser AGB – auch während der Reparaturzeit – ausschließlich in Verantwortung sowie auf Kosten und Gefahr des Kunden, und zwar selbst dann, wenn TT dafür Geräte und/oder Hilfskräfte beistellt oder vermittelt.

16.2 Der Kunde ist für die Bewachung des Leistungsgegenstands, etwaiger Ladung und der von ihm beigegebenen Sachen, insbesondere für alle Sicherheitswachen sowie für die Einhaltung der einschlägigen gesetzlichen und behördlichen Vorschriften, insbesondere Unfallverhütungsvorschriften, durch ihn und seine Erfüllungs- und Verrichtungsgehilfen verantwortlich. Alle sonstigen zur Schadensverhütung erforderlichen Maßnahmen sind Angelegenheiten des Kunden. Bei der Durchführung gefahrgeneigter Arbeiten hat der Kunde durch eigene Überwachungsmaßnahmen dafür Sorge zu tragen, dass die üblichen Sorgfaltsanforderungen erfüllt werden. Auf drohende Gefahren hat er TT schriftlich hinzuweisen.

16.3 Verletzt TT wesentliche Vertragspflichten, ist der Schadensersatzanspruch des Kunden gegen TT auf den vertragstypischen vorhersehbaren Schaden begrenzt, sofern weder Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit vorliegen noch Gesundheits- oder Körperschäden des Kunden oder seiner Mitarbeiter gegeben sind oder TT wegen der Übernahme einer Garantie für das Vorhandensein einer Eigenschaft haftet.

16.4 Für mittelbare Schäden, Folgeschäden oder Vermögensschäden haftet TT vorbehaltlich Ziffer 16.6 nicht.

16.5 Ebenso wenig haftet TT vorbehaltlich Ziffer 16.6 für üblicherweise kasko- bzw. maschinenversicherte Schäden an oder auf einem Schiff.

16.6 Weitergehende Ansprüche als in diesen Bedingungen geregelt sind ausgeschlossen, es sei denn, sie beruhen auf den Bestimmungen des Produkthaftungsgesetzes, einer vorsätzlichen oder grob fahrlässigen Verletzung vertraglicher oder gesetzlicher Pflichten eines gesetzlichen Vertreters oder leitenden Erfüllungsgehilfen von TT, einem von TT mindestens fahrlässig verursachten Gesundheits- oder Körperschaden oder der Übernahme einer Garantie für das Vorhandensein einer Eigenschaft. Ungeachtet der vorstehend genannten Haftungsfälle haftet TT außerhalb der Verletzung wesentlicher Vertragspflichten nicht für Schäden des Kunden, die auf einer vorsätzlichen oder fahrlässigen Pflichtverletzung, insbesondere auf der Verletzung von Obhut- und Überwachungspflichten einfacher Erfüllungsgehilfen von TT, beruhen.

16.7 TT haftet unbeschadet der Ziffer 16.6 nicht für unsichtbare Schäden oder Konstruktionsmängel an einem Leistungsgegenstand, sofern diese nicht aus der Leistungssphäre von TT stammen.

16.8 Soweit TT dem Kunden nach diesen Vorschriften Ersatz für Schäden zu leisten hat, die von durch TT abgeschlossenen Reparaturhaftpflicht- und/oder Betriebshaftpflichtversicherungen gedeckt sind,

15.3 Subject to section 16.6, any claims for damages by the Customer in respect of TT's rescission of the contract are excluded.

## **16. Liability**

16.1 Any change in the positioning of the subject-matter of the contract is – also during repair period – subject to section 16.6 of these general terms and conditions, and carried out exclusively under the responsibility and at the expense and liability of the Customer, even if TT provides or arranges equipment and/or staff in respect of any such change.

16.2 The Customer is responsible for guarding the objects of performance, any cargo and other items. The Customer is also responsible, both in his own right and vicariously, through his agents and assistants, for all security measures and for compliance with the relevant legal and official requirements, especially those in connection with accident prevention regulations. All other measures required for the prevention of damage are the Customer's responsibility. In the case of danger-prone works being carried out, the Customer has a duty to ensure by way of adequate supervisory procedures that the usual standards of care are complied with. The Customer must notify TT in writing of any potential dangers and risks.

16.3 Should TT violate any material contractual obligation, any claim for damages is limited to the typically foreseeable losses, provided that neither intent nor an act of gross negligence existed on behalf of TT, and provided it is not a claim for personal injury of the Customer or his employees or a claim arising out of a guarantee given by TT in respect of the existence of any characteristics.

16.4 Subject to section 16.6, TT is in any event not liable for any indirect, consequential or economic losses.

16.5 Any liability of TT in respect of damage to or on a ship, which is usually covered by hull- or machinery insurance is excluded, except as provided in section 16.6.

16.6 All further ongoing claims other than those regulated within these general terms and conditions are excluded unless such claims are based on the statute relating to product liability, or in cases of intentional or grossly negligent violation of contractual or legal obligations on the part of legal representatives or leading managerial staff, based on at least negligent caused personal injury or damage to health or the taking over of a guarantee in respect of the existence of certain characteristics. Notwithstanding the above mentioned cases of liability, TT is not, outside the violation of material contractual obligations, liable for losses or damage sustained by the Customer as a result of intentional or negligent breaches of duty on the part of staff or agents and on the part of TT concerning custodial duties and the obligations of supervision of staff and agents.

16.7 TT is, without prejudice to section 16.6, not liable for invisible damage or construction defects in the subject-matter of the contract, if these do not stem from the sphere of performance of TT.

16.8 To the extent that TT must compensate the Customer under these provisions for damages covered by liability insurance and/or public liability insurance concluded by TT, the Customer's claim for assignment of

beschränkt sich der Anspruch des Kunden auf Abtretung der Ansprüche aus dem entsprechenden Versicherungsvertrag, welcher auf Wunsch übersandt wird. TT haftet subsidiär.

- 16.9 Die vertraglichen Haftungsbeschränkungen und Haftungsausschlüsse gelten auch zu Gunsten der gesetzlichen Vertreter, Arbeitnehmer und Erfüllungsgehilfen von TT.
- 16.10 Zum Schutz gegen die Folgen vorstehender Haftungsausschlüsse und Begrenzungen ist der Kunde gehalten, die entsprechenden Risiken durch den Abschluss der erforderlichen Versicherungen zu decken. Der Kunde hat TT sowie deren gesetzliche Vertreter und Erfüllungsgehilfen im Wege der Mitversicherung in die Versicherungsdeckung einzubeziehen.
- 16.11 Außer in den Fällen der Ziffer 16.6 verjähren Ansprüche auf Schadensersatz zwölf Monate nach Verjährungsbeginn.

## **17. Gefahrübergang**

- 17.1 Die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung des Leistungsgegenstands geht spätestens mit der Übernahme, Rücklieferung bzw. Übergabe des Leistungsgegenstands, je nach dem welcher Zeitpunkt der frühere ist, auf den Kunden über.
- 17.2 TT gibt dem Kunden nach billigem Ermessen den ungefähren Fertigstellungszeitpunkt an. Verzögert sich die Abnahme, Rücklieferung bzw. Übergabe durch einen Umstand, den der Kunde zu vertreten hat, so geht im Falle einer Holschuld bereits vom Tage der Mitteilung der Rücklieferungs- bzw. Übergabebereitschaft durch TT, im Falle einer Bringschuld bereits vom Tage, an dem TT erstmals hätte liefern können und dies dem Kunden angezeigt hat, die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung auf den Kunden über.

## **18. Ersatzleistung des Kunden**

- 18.1 Werden bei Reparaturarbeiten außerhalb des Werkes von TT ohne Verschulden seitens TT gestellte Vorrichtungen oder Werkzeuge auf dem Reparaturplatz beschädigt oder geraten sie ohne Verschulden von TT in Verlust, dann ist der Kunde zum Ersatz dieser Schäden verpflichtet.
- 18.2 Schäden, die auf normale Abnutzung zurückzuführen sind, bleiben außer Betracht.

## **19. Anwendbares Recht, Gerichtsstand und Leistungsort**

- 19.1 Die Geschäftsbeziehungen zwischen dem Kunden und TT unterliegen deutschem Recht. Die Anwendbarkeit des Übereinkommens der Vereinten Nationen vom 11. April 1980 über Verträge über den internationalen Warenkauf ist ausgeschlossen.
- 19.2 Ausschließlicher Gerichtsstand für sämtliche sich unmittelbar oder mittelbar aus dem Vertragsverhältnis zwischen dem Kunden und TT ergebenden Streitigkeiten ist das sachlich zuständige Gericht in Hamburg. TT behält sich vor und ist berechtigt, Kunden am Geschäftssitz von TT, am Sitz des Kunden oder dort zu verklagen, wo sich Vermögen oder der

claims shall be limited under the corresponding insurance contract, which will be sent to the Customer upon their request. TT bears subsidiary liability.

- 16.9 Legal representatives, employees and agents are also entitled to the benefit of the contractual limitations and exclusions of liability.
- 16.10 In order to cover himself in respect of the consequences of the exclusion of liability and the limitation of liability, the Customer is requested to take out insurance to cover such risks. The Customer must include, by way of co-insurance, TT and TT's legal representatives, agents and assistants in any such insurance cover.
- 16.11 Except for cases subject to section 16.6, all claims for damages become time-barred at the latest after 12 months from the commencement of such time limits in accordance with the relevant statutory provisions.

## **17. Passing of Risk**

- 17.1 The Customer bears the risk of accidental loss or accidental deterioration latest upon acceptance, re-delivery or handing over of the subject-matter of the contract, whichever is the earlier.
- 17.2 TT, at its reasonable discretion, provides the Customer with an approximate time of completion. If acceptance, return delivery or handover are delayed by a circumstance for which the Customer is responsible, the risk of accidental loss and accidental deterioration will pass to the Customer when TT would have been able to deliver and notified the Customer accordingly.

## **18. Liability of the Customer**

- 18.1 If, during repair works outside of TT's factory, equipment or tools provided by TT are damaged or lost on the repair site through no fault of TT, the Customer is liable for compensation to TT.
- 18.2 This does not apply to damages occurring through normal use.

## **19. Applicable Law, Jurisdiction, Place of Performance**

- 19.1 Business relations between the Customer and TT are subject to German law. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods dated 11<sup>th</sup> April 1980 does not apply.
- 19.2 The competent court in Hamburg has jurisdiction to determine all claims arising directly or indirectly out of, or in connection with, the contractual relationship between the Customer and TT. Local jurisdiction lies with the court in Hamburg Mitte. TT reserves the right to issue proceedings at their place of business or at the Customer's place of business, or at the place

Leistungsgegenstand, an dem die Arbeiten ausgeführt wurden, befinden.

where any assets belonging to the Customer, the ship or the subject-matter of the contract referred to in section 6.1 are situated.

- 19.3 Leistungsort für beide Parteien ist Wilhelmshaven, es sei denn es ist schriftlich etwas anderes vereinbart.

- 19.3 Place of performance for both parties is Wilhelmshaven unless an alternative agreement has been made in writing.

## **20. Teilunwirksamkeit/ Maßgebende Fassung**

## **20. Partial Unenforceability/ Authoritative Version**

- 20.1 Der Vertrag bleibt bei rechtlicher Unwirksamkeit einzelner Punkte in seinen übrigen Teilen verbindlich. Im Falle der Unwirksamkeit einer Bestimmung sind die Parteien verpflichtet, eine Vereinbarung zu treffen, die in rechtlich zulässigerweise der unwirksamen Bestimmung wirtschaftlich am nächsten kommt. Dies gilt nicht, wenn das Festhalten an dem Vertrag eine unzumutbare Härte für eine Partei darstellen würde.

- 20.1 The legal unenforceability of any of the provisions in this contract does not affect the efficacy of the other provisions in the contract. If any provision is unenforceable, the parties are under a duty to reach an agreement that is legally enforceable and reflects as closely as possible the meaning and purpose of the unenforceable condition(s). This does not apply if adherence to the contract would result in unacceptable hardship for one of the parties.

- 20.2 In Zweifelsfällen ist die deutsche Fassung dieser AGB maßgebend.

- 20.2 In case of doubt, the German version of these terms and conditions prevails.